



Č.j.: 280984/2025-17-CRA

Dodatek č.1

ke Smlouvě o spolupráci s č.j. 280223/2025-25-CRA

níže uvedeného dne měsíce a roku mezi smluvními stranami:

Česká republika – Česká rozvojová agentura

Zastoupená: Mgr. Karolina Emanuelová
vedoucí oddělení realizace projektů
Se sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha 1
IČO: 75123924
Bankovní spojení: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Praha 1
Číslo účtu: 0000-72929011/0710
Kontaktní osoba: Ing. Jan Wikturna
Tel.: [REDACTED]
E-mail: [REDACTED]
(dále jen „ČRA“),

a

Nanuli Tchkoidze

Se sídlem: ul. Garejeli 40. Tbilisi. Gruzie



ICO: 01019005665

Tel.: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

(dále jen „Tlumočník“),

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku
tento dodatek č. 1.

*Translation from the Czech language into
English language*

Ref.n.: 280984/2025-17-CRA

Amendment No. 1

to the Cooperation Agreement with ref.n.: 280223/2025-25-CRA

between the following Contracting Parties on
the day, month and year given below:

The Czech Republic - The Czech Development Agency

Represented by: Mgr. Karolina
Emanuelová, Head of Project Realization
Dep.
With its registered office at:
Nerudova 3, 118 50, Prague 1
CRN: 75123924
Banking details: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Prague 1
Account no.: 0000-72929011/0710
Contact person: Ing. Jan Wikturna
Tel.: [REDACTED]
E-mail: [REDACTED]
(hereinafter the “CzDA”),
And

Nanuli Tchkoidze

With its registered office at: Garejeli street 40,
Tbilisi, Georgia



Tel.: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

(hereinafter the “Interpreter”),

entered into this Amendment No. 1 on the day.



Článek 1

Úvodní ustanovení

1.1 Smluvní strany dne 4.6.2025 uzavřely smlouvu pod 280223/2025-25-CRA jejímž předmětem je poskytování služeb Tlumočnicka v rámci projektů delegované spolupráce ČRA a aktivitách spojených s delegovanou spoluprací ČRA v Gruzii (dále jen „Smlouva“). Smluvní strany se dohodly na prodloužení smlouvy.

Článek 2

Předmět dodatku

2.1 Smluvní strany se dohodly, že čl. 3 odst. 3.1 Smlouvy nově zní takto:

Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do konce projektu Enpard, nebo do doby, až výše veškerých částek uhrazených přímo Tlumočnicki na základě článku 2 této smlouvy dosáhne nebo překročí částku 16 000 USD, podle toho, která situace nastane dříve.

Article 1

Introductory Provisions

1.1 The contracting parties have entered on 4th of June 2025 into contract ref. no. 280223/2025-25-CRA, the subject of which is the provision of Translator services within the projects of delegated cooperation of the CzDA and activities connected with the delegated cooperation of the CzDA in Georgia (the “Contract”). The contracting parties have agreed to extend the contract.

Article 2

Subject of Amendment

2.1 The Contracting Parties have agreed that Article 3, paragraph 3.1 of the Agreement shall now read as follows

This Agreement is concluded for a fixed term until the end of the Enpard Project, or until the total amount paid directly to the Translator under Article 2 of this Agreement reaches or exceeds USD 16,000, whichever occurs first.



Článek 3 Závěrečná ustanovení

- 3.1 Ostatní články a body Smlouvy zůstávají beze změny. Celková cena předmětu plnění se nemění.
- 3.2 Tento Dodatek č. 1 je vyhotoven ve třech stejnopisech s platností originálu, dva pro CRA a jeden pro Projektového specialistu.
- 3.3 Smluvní strany berou na vědomí, že tento dodatek bude zveřejněn v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je ČRA povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jeho zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit ČRA do 30 dnů od podpisu tohoto dodatku oběma smluvními stranami.
- 3.4 Tento Dodatek č. 1 nabývá platnosti dnem podpisu a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.

Article 3 Final Provisions

- 3.1 The other articles and sections of the Contract remain unchanged. The total price of the subject of performance remains unchanged.
- 3.2 This Amendment No. 1 is drawn up in three equally authoritative counterparts, two for the CzDA and one for the Project Specialist.
- 3.3 The contracting parties acknowledge that this amendment will be published in the Contracts Register pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on the contracts register, as the Client is an obligated entity within the meaning of this act and agrees to its publication. The Client undertakes to ensure publication within 30 days of both contracting parties signing this amendment.
- 3.4 Amendment No. 1 shall enter into force on the date of signature and shall become effective on the date of publication in the Contracts Register.

V Praze dne:
In Prague, on:

Mgr. Karolina Emanuelová
Vedoucí oddělení realizace projektů
Head of Project Realization Department

V Tbilisi dne:
In Tbilisi, on:

Nanuli Tchikoidze
Tlumočník
Interpreter